



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

Учебно-методическое пособие по освоению дисциплины

«Сопоставительное изучение текстов и дискурсов»

Автор
Михеева Т. Б.

Ростов-на-Дону, 2019

Аннотация

Учебно-методическое пособие по освоению дисциплины «Сопоставительное изучение текстов и дискурсов» предназначены для магистрантов 2 курса очной, очно-заочной и заочной форм обучения направления 45.04.02 «Лингвистика» по программе «Теория и методика преподавания иностранных языков».

Авторы

д.п.н., профессор кафедры «Мировые языки и культуры» Михеева Т.Б.



Оглавление

Общие положения	Ошибка! Закладка не определена.
Самостоятельная работа студента	6
Темы курса.....	7
Оценивание результатов освоения дисциплины.....	8
Практические задания	8
Темы рефератов.....	9
Требования к контролю итоговых знаний.....	10
Вопросы к зачету.....	10
Список литературы.....	11

Общие положения

Дисциплина "Сопоставительное изучение текстов и дискурсов" нацелена на изучение связи теоретических концепций с практикой прикладного языкознания через основные понятия, терминологический аппарат, направления и методы изучения дискурса и текста; демонстрации возможности дискурсивного и текстового анализа в практике исследований коммуникации, а также интертекстуального взаимодействия в дискурсе, значения интертекстуальности для существования дискурса во времени. Магистранты приобретают необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о месте текста и дискурса в системе языка, расширить их лингвистический кругозор.

Изучение дисциплины «Сопоставительное изучение текстов и дискурсов» позволяет освоить:

- способы сохранения лингвокультурологических единиц в когнитивной памяти определенного этноса;
- основы аксиологии, их соотносительность с культурами разных стран; особенности научного дискурса инофонов;
- категориально-понятийный аппарат фундаментальных гуманитарных дисциплин;
- способы создания и трактовки понятийно-терминологического аппарата учебных дисциплин; способы определения явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования:
- методологию проведения теоретического исследования; понятийный и методологический аппарат гуманитарных дисциплин;
- способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- о необходимости учета междисциплинарных связей, основных понятий гуманитарных наук;
- современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в сфере межкультурной коммуникации;
- технологии и критерии экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;
- основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками, знать базы справочно-информационных ресурсов, элементы современных информационных технологий, принципы работы и пути доступа к поисковым программам и их информационные возможности, стандарты и ГОСТы библиографического описания документов.

Сопоставительное изучение текстов и дискурсов

Уметь:

- анализировать с точки зрения прецедентности тексты определенных культурных сообществ и инофонов;
- создать концепции и языковую картину мира носителей разных языков; подвергать смысловой обработке образцы научного дискурса инофонов;
- использовать при решении профессиональных задач интегративный принцип взаимодействия фундаментальных гуманитарных дисциплин; выстраивать индивидуальную траекторию своего интеллектуального развития, повышение культурного уровня;
- поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- внедрять современные научные достижения в практику перевода;
- выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;
- применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в сфере; работать с информацией и библиографическими источниками,
- осуществлять библиографический (и шире информационный) поиск источников с использованием традиционных и электронных поисковых средств,
- составлять библиографические списки, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами различного назначения;
- применять технологии экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Овладеть:

- способами обращения к феномену прецедентности, как традиционной черте отечественной и мировой массовой коммуникации;
- системой решения дилемм, касающихся выбора ценностей и их национальных особенностей;
- принципами выявления дифференциальных признаков общенаучного и узкоспециального научного дискурсов;
- методологией решения теоретических и практических задач в профессиональной деятельности;
- технологиями развития профессиональной компетентности, сохранение своего нравственного здоровья;
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого

Сопоставительное изучение текстов и дискурсов

исследования;

- способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности;
- навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- системой знаний гуманитарных наук;
- понятийным аппаратом гуманитарных наук, способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- методиками прогнозирования достоверности результатов экспериментального исследования на этапе его планирования исходя из характера доступного экспериментального материала, навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;
- основами современной информационной и библиографической культуры.

Данная дисциплина включает в себя систему лекционных и практических занятий, а также самостоятельную работу магистрантов.

Самостоятельная работа магистранта

Самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия, предполагает самостоятельное изучение теоретических источников по проблематике курса (необходимые информационные материалы предоставляются магистрантам в электронном виде).

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности.

В списке литературы указана основная литература и дополнительные источники, расширяющие сферу знаний студентов, а также справочная литература.

Основной целью самостоятельной работы по дисциплине «Инновационные педагогические технологии в современном профессиональном иноязычном образовании» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы предлагаются вопросы и литература для проработки заданного материала.

Цель самостоятельной работы магистрантов – осмысленно и

самостоятельно работать с учебным материалом, научной информацией, а также заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою профессиональную квалификацию.

Важно показать обучающимся возможности интернета в поиске информации и самообучении иностранному языку, в частности можно рекомендовать работать с лингвистическими корпусами the British National Corpus, the COBUILD Corpus and Collocations Sampler, программами выделения академического словаря AWLhighlighter и Compleat Lexical Tutor's Vocabulary Profiler, интеллект-картами Text2mindmap, поисковой системой Sketch Engine, сервисом для генерации облаков слов из текста Wordle.net, видеоподкастингом Screencast.com и прочие.

Темы курса, основное содержание

1. Дискурс и текст в современной лингвистике Определение, основные признаки текста; Типы текстов. Категория связности текста. Единицы текста.

2. Анализ текстов разных функциональных стилей с точки зрения текста и с точки зрения дискурса. Функционально-стилевая разновидность текстов: публицистические тексты, медиатексты, научные тексты

художественные тексты. Интерпретируемость художественного текста

3. Анализ дискурса с точки зрения формального / функционального подхода. Французская школа теории анализа дискурса. Проблема «Я» и «Другой» в дискурсивном анализе. Мысленный дискурс.

4. Предмет исследования дискурс-анализа. Применение дискурсивного анализа в лексикологии

5. Основные компоненты и категории содержания дискурса. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингво-когнитивного подхода к коммуникации.

6. Характеристики дискурса (теории Грайса, Кибрика, Арутюновой и др.) Семиотическая природа дискурса. Интертекстуальное взаимодействие в дискурсе. Значение интертекстуальности для существования дискурса во времени. Типы интертекстуальности и виды интертекстов. Деривационная техника интертекстуальности.

ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и

Сопоставительное изучение текстов и дискурсов

промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. Освоение дисциплины "Инновационные педагогические технологии в современном профессиональном иноязычном образовании"

включает:

- прослушивание лекционного курса;
- участие в практических (семинарских занятиях);
- самостоятельную работу;
- подготовку рефератов и их защиту;
- подготовку к аттестации в форме зачета.

ЗАДАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

"Сопоставительное изучение текстов и дискурсов"

Практическое задание

Используя как образец данный вариант анализа медиатекста, подготовьте свой собственный анализ аутентичного новостного текста.

News / Новостной текст Europe's oldest person celebrates 116th birthday in Italy

Emma Morano, the second oldest person in the world, puts longevity down to leaving a violent husband and eating three eggs a day – two of them raw

Emma Morano, Europe's oldest person and the second-oldest in the world, marked her 116th birthday by offering to sing her favourite song for visiting well-wishers, Italian media reported.

Morano, one of only two women alive certified to have been born in the 19th century, reached the milestone on Sunday in her one-bedroom flat in Verbania, a small town in the Piedmont region of north-west Italy.» I'm fine, I'm fine and as long as it stays like that I will remain with you," she was quoted as saying. "You know I have a beautiful voice, if you like I can sing Parlami d'amore Mariù

[Talk to me about love, Mariu]."

In an interview with the New York Times earlier this year, Morano attributed her longevity to having left a violent husband in 1938, shortly after the death of her only child at seven months, and to eating three eggs a day for much of her life. Diagnosed with anaemia at 20, she was advised to eat two raw eggs and a cooked one every day, a regime she maintained for 90 years.

Susannah Mushatt Jones, the American who is the only other member of the 116 club, also attributes her longevity to many decades of living on her own, having been married for only five years between 1928-33. The Brooklyn resident is also a regular egg eater – although she prefers hers scrambled and served with four rashers of bacon.

(<http://www.theguardian.com/world/2015/nov/30/europes-oldest-person-emma-morano-116th-birthdayitaly>)

Темы рефератов по дисциплине "Сопоставительное изучение текстов и дискурсов"

1. Новые речевые жанры в современном коммуникативном пространстве.
2. Дискурсивные механизмы формирования Интернет-дискурса/ массово-информационного дискурса (на примере популярных телевизионных передач).
3. Текст как объект лингвистического и литературоведческого изучения.
4. Проблемы классификации текстов. Тексты художественные и нехудожественные.
5. Проблемы классификации текстов. Типы текстов по Э. Верлиху
6. Проблемы классификации текстов. Категории текста по И. Р. Гальперину.
7. История изучения дискурса в зарубежной лингвистике
8. Дискурсивные исследования в отечественном языкознании
9. Типология дискурса. Дискурсивные практики.
10. Взаимодействие когнитивных структур в дискурсе.

Реферат – продукт самостоятельной работы магистранта. Средство, позволяющее оценить умение обучающегося аргументировать собственную точку зрения, письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщать собственную позицию по поставленной проблеме.

Реферат - это сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата практикуется в учебном процессе вуза в целях приобретения обучающимися необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т.п.

Процесс написания реферата включает в себя: выбор темы; подбор литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

В реферате акцентируется внимание на новых сведениях и определяется целесообразность обращения к тем или иным проблемам, книгам, статьям и т.п. Изложение материала должно быть кратким, точным, последовательным. Необходимо употреблять термины, свойственные данной науке, избегать непривычных понятий и символов, сложных грамматических оборотов. Термины, отдельные слова и словосочетания допускается заменять принятыми текстовыми сокращениями, смысл которых ясен из контекста. Рекомендуется

Сопоставительное изучение текстов и дискурсов

включать в реферат схемы и таблицы, если они помогают раскрыть основное содержание проблемы и сокращают объем реферата.

Оценка реферата

Для этого метода характерно публичное мастерство, которое включает:

- логичное изложение материала,
- умение держаться на публике,
- умение отвечать на вопросы,
- самостоятельность мышления и выводов.

Требования к контролю итоговых знаний

Виды деятельности оцениваемые при контроле:

1. Способность к коммуникативному взаимодействию
2. Способность к критическому анализу, демонстрация умений обобщать различные теории и методологии изучаемой дисциплины
3. Проявление инициативы в поиске информации, касающейся конкретной проблемы исследования
4. Точность выполнения задания, стиль оформления и содержания реферата

Контроль знаний по дисциплине "Современные лингвистические теории и методология научных исследований" проводится в форме зачета согласно следующим требованиям:

1. Обучающийся должен защитить проект по дисциплине, представленный в письменной форме (реферативная работа).
2. Обучающийся должен быть готов собеседовать по темам курса.

Вопросы по курсу для проведения зачета

1. Понятие текста. Текст как вербальная часть коммуникации и как продукт речевой деятельности. Текст и текстопорождение. Текст и восприятие текста.
2. Членимость текста. Критерии выделения единиц текста.
3. Текстовые категории связности и цельности/целостности. Категория цельности/целостности в соотнесении с семантической и смысловой структурой текста.
4. Текст и жанр. Первичные и вторичные речевые жанры. Жанрообразующие характеристики текста. Жанровая типология текстов.
5. Понятия авторского замысла, стратегии и тактики. Коммуникативные, когнитивные и вербальные текстовые стратегии.
6. Понятие стиля. Связность, ясность и точность как основа стилистической нормы текста.

Сопоставительное изучение текстов и дискурсов

7. Параметрическая характеристика художественного текста. Стихотворный и прозаический художественный текст. Миропорождающие стратегии в художественном тексте.
8. Категория образа автора как объемлющая категория художественного текста.
9. Основные подходы к дискурсу. Дискурс как родовое понятие, как «всенаписанное и произнесенное».
10. Дискурс как «речь, погруженная в жизнь». Дискурс как тип речевых сообщений и норма построения дискурсов.
11. Определение и дифференциация понятий «текст» и «дискурс».
12. Структура дискурса (макроструктура, суперструктура)
13. Взаимоотношения текста и дискурса. Дискурс-анализ.
14. Анализ текстов разных функциональных стилей с точки зрения текста и с точки зрения дискурса.
15. Структурные параметры дискурса. Формирование языковой личности в дискурсе.
16. Интертекстуальное взаимодействие в дискурсе. Значение интертекстуальности для существования дискурса во времени.
17. Параметрическая характеристика повседневного дискурса. «Картина мира» в повседневном дискурсе.
18. Научный текст и научный дискурс. Коммуникативная, когнитивная и вербальная составляющая в научном дискурсе. «Картина мира» в научном дискурсе.
19. Социальный дискурс и его разновидности. Языковая дифференциация знания в социальном дискурсе. Множественные лики социального дискурса.
20. Языковая личность в художественном дискурсе. Язык художественной литературы как язык творчества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алёшина, Е.Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации: монография. Москва: Прометей, 2015.

Блюхер, Ф.Н. Дискурс-анализ и дискурсивные практики. Москва: ИФ РАН, 2016

Булатова, Э.В. Стилистика текстов рекламного дискурса: учебное пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012.

Гаврилова, М.В. Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике, Санкт-Петербург: Издательство С.-Петербургского университета, 2003.

Клюев, Ю.В. Политический дискурс в массовой коммуникации: анализ публичного политического взаимодействия; Монография. Москва-Берлин: Директ- Медиа, 2016.

Лопатухина Т.А. Учебно-методические указания по самостоятельной работе обучающихся по направлению «Лингвистика». Ростов н/Д.: ДГТУ, 2018.

Миловидов, В.А. От семиотики текста к семиотике дискурса:

пособие по спецкурсу. Москва|Берлин: Директ- Медиа, 2015

Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста: учебное пособие. Минск:
ТетраСистемс, 2011.